



LOS REYES.

LIBRO TERCERO.

CAPÍTULO I.

David envejee, y como no le bastase la ropa para que entrase en calor, sus criados le buscan una doncella llamada Abiság, que aunque dormía con él para abrigarle, se conservó pura y casta. Adonias quiere alzarse con el reino; mas Bethsabec, siguiendo los consejos de Nathán, alcanza de David, que proclame luego por rey á Salomón. Adonias, oyendo lo que pasaba, se refugió al altar. Salomón le hizo venir á su presencia, le perdonó, y envió á su casa.

1. Et rex David senuerat, habebatque ætatis plurimos dies : cùmque operiretur vestibus, non calefiebat.

2. Dixerunt ergò ei servi sui : Quæramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.

3. Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israël, et inveniunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt eam ad regem.

4. Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei, rex verò non cognovit eam.

5. Adonias autem filius Haggith elevabatur,

1. Y el rey David habia envejecido, y tenia muchos dias de edad ¹ : y cubriéndole de ropa, no entraba en calor.

2. Por lo que le dijeron sus criados ² : Busquemos al rey nuestro señor una doncella jovencita, que esté ³ delante del rey, y lo abrigue ⁴, y duerma en su seno, y dé calor al rey nuestro señor.

3. Buscaron pues en todos los términos de Israel una jovencita hermosa, y hallaron á Abiság de Sunám ⁵, y lleváronselá al rey.

4. Y la doncella era muy hermosa, y dormía con el rey, y le servía, mas el rey ⁶ no la conoció ⁷.

5. Y Adonias hijo de Haggith ⁸ se levantó, di-

¹ Estaba ya cerca de los setenta años, como se infiere del *Lib. II de los Reyes* v, 4, y así esto pudo suceder un año antes de su muerte. Aunque David era de una constitucion de cuerpo muy robusta, los continuos trabajos de un reinado tan largo y lleno de cuidados le habian debilitado y hecho perder casi enteramente el calor natural.

² Los médicos que regularmente asisten á los reyes, como afirma JOSEPHO, *Antiquit. lib. VII, cap. II.*

³ Que sirva al rey, vv. 4 y 15. — 4 MS. 3. *E será su escalentadera.*

⁵ Ciudad de la tribu de Issachár. — 6 No tuvo que ver con ella.

⁷ S. JERÓNIMO, *Epist. II ad Nepot.* afirma que David la tomó por mujer. Y así fué despues imputado á Adonias como un delito de lesa majestad el haberla pretendido por esposa, como que intentaba abrirse el camino al trono por el matrimonio de una mujer del rey difunto. El mismo santo reconoce en Abiság, jóven, hermosa y casta, una imagen de la sabiduria, que es sola la que acompaña fielmente al hombre justo en su vejez : y tambien la considera como imagen de la Iglesia, virgen y esposa de Cristo.

⁸ Nada nos refiere la Escritura, ni del origen, ni de otra cosa que pueda hacer recomendable á Haggith madre de Adonias. Siendo este el mayor de los hijos de David, que habian quedado, creyó que esto le daba un justo título

dicens : Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum.

6. Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens : Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natus post Absalom.

7. Et sermo ei cum Joab filio Sarviae, et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniae.

8. Sadoc vero sacerdos, et Banaías filius Joiadae, et Nathan propheta, et Semei et Rei, et robur exercitus David, non erat cum Adonia.

9. Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis pinguibus, juxta Lapidem Zohelath, qui erat vicinus Fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis.

10. Nathan autem prophetam, et Banaíam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum, non vocavit.

11. Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis : Num audisti, quod regnaverit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat?

12. Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et salva animam tuam, filiique tui Salomonis.

13. Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei : Nonne tu domine mi rex jurasti mihi ancillae tuae, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? quare ergo regnat Adonias?

14. Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.

15. Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum : rex autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei.

16. Inclinauit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex : Quid tibi, inquit, vis?

para suceder en el reino, y contando con las cualidades exteriores que registraba en su persona, y que le atraían los ojos y afición del pueblo (pero sin hacer caudal de la voluntad de su padre ni de la de Dios, que no podía ignorar que se había declarado a favor de Salomón, *II Reg. vii, 12*), imitó la perfidia y alevosía de Absalón, *ibid. xv*, haciéndose proclamar rey, y formando un partido poderoso contra Salomón. No había hasta entonces ley entre los Hebreos, que señalase el derecho de sucesión, sino que era rey aquel a quien el Señor escogía; *Deuter. xvii, 15*, pero Dios por especial privilegio puso esta ley, y destinó para siempre la sucesión del reino en los descendientes de David. *II Reg. vii, 12, 26*. — 1 Que le escoltasen.

2 Por demasiada indulgencia, y por no apesadumbrarle. Defecto que muchos intérpretes notan y reprenden en David. *II Reg. xiii, 12, 26*.

3 Este no es aquel Semei, que maldijo a David, cuando este rey salió de Jerusalem huyendo de Absalón. Algunos creen que era padre de Jeroboam, que después dividió el reino de Israel : y otros, que es el que se refiere en el capítulo iv, 18. — 4 Para obsequiar y convidar a los confidentes de su partido.

5 JOSEPHO pone esta fuente vecina a Jerusalem, junto a los jardines del rey, y al oriente de Sión.

6 Porque si Adonias llega a salir con su intento de ocupar el trono con un poder absoluto, ya ves peligrar la vida de Salomón tu hijo y la tuya; porque no querrá que viva el que mira como competidor suyo, ni la que como madre le favorece; y así nos tratará como reos de Estado. — 7 MS. 7. *La Sunamid*.

8 Para hacerle una profunda reverencia, y ganarse la voluntad del rey.

a *II Reg. xiii, 21*.

ciendo : Yo reinaré. Y se hizo carros y tomó gente de a caballo, y cincuenta hombres que corriesen delante de él¹.

6. Y su padre nunca le reprendió², ni dijo : ¿Porqué haces esto? Y este era también muy hermoso, segundo en el nacimiento después de Absalón.

7. Y estaba de inteligencia con Joab hijo de Sarvia, y con Abiathar el sacerdote, que favorecían el partido de Adonias.

8. Mas Sadoc el sacerdote, y Banaías hijo de Joiada, y Nathán profeta, y Semei³ y Rei, y la fuerza del ejército de David, no estaban por Adonias.

9. Habiendo pues Adonias degollado carneros y becerros, y reses⁴ gruesas de toda especie junto a la Piedra de Zohelath, que estaba vecina a la Fuente de Rogel⁵, convidó a todos sus hermanos hijos del rey, y a todos los varones de Judá criados del rey.

10. Mas no convidó a Nathán profeta, ni a Banaías, ni a los mas valerosos, ni a Salomón su hermano.

11. Por lo cual Nathán dijo a Bethsabee madre de Salomón : ¿No has oído, que reina ya Adonias hijo de Haggith, y David nuestro señor no lo sabe?

12. Ahora pues ven, toma mi consejo, y salva tu alma⁶, y la de tu hijo Salomón.

13. Anda, y entra al rey David, y dile : ¿No me juraste tú señor mi rey a mí tu sierva, diciendo : Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se sentará sobre mi trono? ¿pues cómo es que reina Adonias?

14. Y cuando tú estés hablando allí todavía con el rey, llegaré yo después de tí, y acabaré tus razones.

15. Entró pues Bethsabee al cuarto del rey : el rey pues era ya muy viejo, y Abisag de Sunam⁷ le servía.

16. Inclínose Bethsabee⁸, y adoró al rey. Y el rey le dijo : ¿Qué es lo que quieres?

17. Quae respondens, ait : Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillae tuae, Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.

18. Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.

19. Mactavit boves, et pingua quaeque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiae : Salomonem autem servum tuum non vocavit.

20. Verumtamen domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israel, ut indices eis, quis sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te.

21. Eritque cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.

22. Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit.

23. Et nuntiaverunt regi, dicentes : Adest Nathan propheta. Cumque introisset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram,

24. Dixit Nathan : Domine mi rex, tu dixisti : Adonias regnet post me, et ipse sedeat super thronum meum?

25. Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pingua, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis, et principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem : illisque vescentibus, et bibentibus coram eo, et dicentibus : Vivat rex Adonias :

26. Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Banaíam filium Joiadae, et Salomonem famulum tuum non vocavit.

27. Numquid a domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?

28. Et respondit rex David, dicens : Vocate ad me Bethsabee. Quae cum fuisset ingressa coram rege, et stetisset ante eum,

29. Juravit rex, et ait : Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,

30. Quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israel, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me : sic faciam hodie.

31. Summissoque Bethsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens : Vivat dominus meus David in aeternum.

17. Ella respondió, diciendo : Señor mio, tú juraste por el Señor tu Dios a tu sierva, Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se sentará en mi trono.

18. Y ve ahora que reina Adonias, sin que lo sepas tú, señor mi rey.

19. Ha hecho degollar bueyes, y toda suerte de reses gruesas, y muchísimos carneros, y ha convidado a todos los hijos del rey, y también a Abiathar el sacerdote, y a Joab general del ejército : mas no ha convidado a Salomón tu siervo.

20. Entretanto señor rey mio, los ojos de todo Israel están vueltos hacia tí¹, para que les declares, quien deba sentarse sobre tu trono, señor rey mio, después de tí.

21. Y acaecerá que luego que el señor mi rey durmiere con sus padres, yo y mi hijo Salomón seremos pecadores².

22. Estando aun ella hablando con el rey, llegó el profeta Nathán.

23. Y avisaron al rey, diciendo : Aquí está el profeta Nathán. Y luego que entró a la presencia del rey, y le adoró inclinándose hasta la tierra,

24. Dijo Nathán : Mi señor rey, ¿has dicho tú : Adonias reine después de mí, y él se sienta sobre mi trono?

25. Porque hoy ha descendido, y ha hecho degollar bueyes, y ganados gruesos, y muchísimos carneros, y ha convidado a todos los hijos del rey, y a los caudillos del ejército, y también a Abiathar el sacerdote : y estando ellos comiendo, y bebiendo delante de él, y diciendo : Viva el rey Adonias :

26. No me ha convidado a mí tu siervo, ni a Sadoc el sacerdote, ni a Banaías hijo de Joiada, ni a Salomón tu siervo.

27. ¿Por ventura ha salido esta orden del rey mi señor, y no me has declarado a mí tu siervo, quien se habia de sentar sobre el trono del señor mi rey después de él?

28. Y respondió el rey David, diciendo : Llamadme³ a Bethsabee. La cual habiendo entrado delante del rey, y púestose en su presencia,

29. Juró el rey, y dijo : Vive el Señor, que libró mi alma de toda angustia,

30. Que así como te juré por el Señor Dios de Israel, diciendo : Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se sentará sobre mi trono en mi lugar : así lo haré hoy⁴.

31. E inclinándose Bethsabee el rostro hasta la tierra, adoró al rey, diciendo : Viva por siempre David mi señor.

1 Esperando con impaciencia, que declares tu voluntad para abrazarla.

2 Seremos tratados, y pereceremos como pecadores y reos de graves delitos : a mí me tratarán como adúltera ; y a Salomón como a hijo de una mujer de semejante condición. Buscará Adonias un pretexto para hacernos morir : a mí hijo como a persona peligrosa, y a mí como a cómplice de su delito.

3 Porque luego que entró Nathán, se retiró ella de la presencia del rey.

4 David en esta ocasión no tanto siguió la inclinación, que podía tener por Bethsabee y por su hijo, cuanto las órdenes del mismo Dios, que habia ya destinado a Salomón, para que fuese su sucesor, habiéndole prometido, que señalaría su reinado con prosperidades extraordinarias. *II Reg. vii, 12*.

32. Dixit quoque rex David : Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ. Qui cum ingressi fuissent coram rege,

33. Dixit ad eos : Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam : et ducite eum in Gihon.

34. Et ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, in regem super Israël : et canetis buccinâ, atque dicetis : Vivat rex Salomon.

35. Et ascenditis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me : illique præcipiam ut sit dux super Israël, et super Judam.

36. Et respondit Banaïas, filius Joiadæ regi, dicens : Amen : sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.

37. Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus à solio domini mei regis David.

38. Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaïas filius Joiadæ, et Cerethi, et Phelethi : et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.

39. Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem : et cecinerunt buccinâ, et dixit omnis populus : Vivat rex Salomon.

40. Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canentium tibiis, et lætantium gaudio magno, et insonuit terra à clamore eorum.

41. Audivit autem Adonias, et omnes qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat : sed et Joab, audita voce tubæ, ait : Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis ?

42. Adhuc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit : cui dixit Adonias : Ingredere, quia vir fortis es, et bona nuntians.

43. Responditque Jonathas Adoniæ : Ne-

1 David habla en este lugar de sí en tercera persona ; y por *siervos* entiende los Ceretheos y Pheletheos, que asistían inmediatos para guardar su persona.

2 Entre los Orientales ningún súbdito podía servirse de la mula ó cabalgadura, que el rey usaba. Y así David haciendo subir á Salomón sobre su mula, declaraba públicamente que le miraba como heredero de su corona, y que trasladaba á él todos sus derechos.

3 Era una fuente al occidente de Jerusalém, y no muy apartada de la misma ciudad. *II Paralip. xxxii, 30.*

4 Siguiéndole no lejos de su persona.

5 MS. 7. *El cornatillo* de la unción. Con este eran ungidos los soberanos pontífices y los reyes. Pero esta unción de los reyes dejó de practicarse, luego que quedó establecido el derecho de sucesión para el solio en la familia de David ; y solo se usó cuando el derecho era dudoso. De este modo se hizo ahora con Salomón, y después con Joas y con Joacáz.

6 MS. 3. *E fundiase*. El Hebréo : *Y se abría la tierra con el clamor de ellos*. Es una hipóbole, y quiere decir : Era tan grande el estruendo que hacían, que parecía que la tierra se rompía y abría.

7 MS. 3. *Que ruje*.

32. Y dijo el rey David : Llamadme á Sadóc el sacerdote, y á Nathán profeta, y á Banaías hijo de Joiada. Los cuales habiendo entrado á la presencia del rey,

33. Les dijo : Tomad con vosotros los criados de vuestro señor ¹, y poned á mi hijo Salomón á caballo sobre mi mula ² : y conducidlo á Gihón ³.

34. Y únjalo allí Sadóc el sacerdote, y Nathán profeta, por rey sobre Israël : y tocaréis la trompeta, y diréis : Viva el rey Salomón.

35. Y desde allí iréis con él ⁴, y vendrá, y se sentará sobre mi trono, y reinará él en mi lugar : y le mandaré que sea caudillo sobre Israël, y sobre Judá.

36. Y respondió Banaías hijo de Joiada, al rey, diciendo : Amen : así lo confirme el Señor Dios del rey mi dueño.

37. Como el Señor fué con el rey mi dueño, así sea con Salomón, y ensalze su trono aun mas que el trono del rey David mi señor.

38. Fueron pues Sadóc el sacerdote, y Nathán profeta, y Banaías hijo de Joiada, y los Ceretheos, y los Pheletheos : y pusieron á Salomón sobre la mula del rey David, y lo llevaron á Gihón.

39. Y Sadóc el sacerdote tomó del tabernáculo el cuerno del aceite ⁵, y ungió á Salomón : y tocaron la trompeta, y dijo todo el pueblo : Viva el rey Salomón.

40. Y subió toda la multitud en pos de él, y el pueblo de gentes que cantaban con flautas, y se alegraban con grande regocijo, y resonó ⁶ la tierra por causa del clamor de ellos.

41. Y oyó Adonias, y todos los que él había convidado, cuando ya se había acabado el convite : pero Joab, luego que oyó la voz de la trompeta, dijo : ¿Qué clamor es este de la ciudad, que está en tumulto ⁷ ?

42. Mientras estaba él aun hablando, llegó Jonathás hijo de Abiathár el sacerdote : y dijole Adonias : Entra, que tú eres hombre de valor, y traes buenas nuevas.

43. Y respondió Jonathás á Adonias : No por

quaquam : Dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem :

44. Misitque eum eo Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaïam filium Joiadæ, et Cerethi et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam regis.

45. Unxeruntque eum Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in Gihon : et ascenderunt inde lætantes, et insonuit civitas : hæc est vox, quam audistis.

46. Sed et Salomon sedet super solium regni.

47. Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes : Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo :

48. Et locutus est : Benedictus Dominus Deus Israël, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.

49. Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.

50. Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris.

51. Et nuntiaverunt Salomoni, dicentes : Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens : Juret mihi rex Salomon hodie, quòd non interficiat servum suum gladio.

52. Dixitque Salomon : Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram : sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.

53. Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari : et ingressus adoravit regem Salomonem : dixitque ei Salomon : Vade in domum tuam.

cierto : porque David el rey nuestro señor ha declarado por rey á Salomón :

44. Y ha enviado con él á Sadóc el sacerdote, y á Nathán profeta, y á Banaías hijo de Joiada, y á los Ceretheos y Pheletheos, y le han puesto sobre la mula del rey.

45. Y Sadóc el sacerdote y Nathán profeta lo han ungido por rey en Gihón : y han venido desde allí con alegría, y la ciudad está llena de estruendo : este es el ruido, que habeis oido.

46. Por lo que Salomón está ya sentado sobre el solio del reino.

47. Y los criados del rey han entrado á dar el parabien á David nuestro rey y señor, diciendo : Engrandezca Dios el nombre de Salomón mas que tu nombre, y ensalze su trono sobre tu trono. Y adoró el rey en su lecho ¹ :

48. Y dijo : Bendito el Señor Dios de Israël, que me ha hecho ver hoy con mis ojos al que se sienta sobre mi solio.

49. Quedaron pues atemorizados, y levantáronse todos los que habian sido convidados por Adonias, y cada uno se fué su camino ².

50. Mas Adonias temiendo á Salomón, levantóse, y fuése, y se asió de un cornijal del altar ³.

51. Y fué dado aviso á Salomón, diciendo : Mira que Adonias temiendo al rey Salomón, se ha asido ⁴ de un cornijal del altar, y dice : Júreme hoy el rey Salomón, que no matará á cuchillo á su siervo.

52. Y dijo Salomón : Si fuere hombre de bien, no caerá en tierra ni siquiera uno de sus cabellos : mas si fuere hallada maldad ⁵ en él, morirá.

53. Envió pues el rey Salomón, y le hizo sacar del altar : y presentándose adoró al rey Salomón : y le dijo Salomón : Vete á tu casa.

CAPÍTULO II.

Muere David despues de haber dado varias instrucciones á Salomón. Este hace matar á Adonias, que aspiraba al reino por medio de un engaño. Abiathár es privado del pontificado, y Joab por fin es muerto dentro del mismo tabernáculo. Semet es tambien muerto, por haber salido de Jerusalém despues de tres años contra la órden del rey.

1. Appropinquaverunt autem dies David

1. Y acercáronse los dias de la muerte de

1 Y adoró David á Dios en su cama. Otros lo explican diciendo, que se inclinó profundamente, para reconocer la suprema autoridad en su hijo Salomón. Véase el *Genes. xlvii, 31.*

2 A cuidar de sus haciendas y negocios. Hé aqui dispada en un momento toda la trama del soberbio Adonias, abandonado este de todos, y reducido á implorar la piedad de un hermano, á quien hubiera hecho víctima de su ambición, si hubiera salido con su empresa.

3 Parece mas probable que este fué el altar del tabernáculo, que David había hecho erigir en Sión. Otros quieren, que fuese el altar de los holocaustos, que estaba en Gabaón.

4 MS. 7. *Engasgado*.

5 Los *LXX, vixit, maldad*. Si retirándose ahora á su casa atendiere solo á sus negocios particulares y domésticos, y no pensare en novedades perjudiciales, ni en turbar la quietud pública con su ambición; vivirá seguro, y nadie le tocará, ni hará daño : pero si volviere otra vez á dar la menor muestra de que aspira al reino, esté tambien muy cierto de que morirá sin remedio.